

Übersetzung aus der tschechischen Sprache

Quelle: Žatecký a lounský deník (Regionalzeitung Saaz und Laun)

Ausgabe: 12.08.2008, Titelseite

Auf dem Friedhof entsteht eine neue Erinnerungsstätte

Zatec - Ein deutscher Heimatverein bezahlt die Instandsetzung der Friedhofsmauer in Saaz (Žatec) und die Errichtung einer Erinnerungsstätte für alle Opfer des Krieges und der Ereignisse kurz danach. Die Arbeiten werden dieses Jahr im Herbst durchgeführt.

Autor: Libor Zelinsky

Auf den Friedhof in Žatec entsteht im Herbst eine Erinnerungsstätte, die an die Opfer des Krieges und der Nachkriegsereignisse in der Region erinnern wird, einschließlich der Deutschen, die spontan kurz nach dem Krieg erschlagen wurden als die Emotionen und der Fanatismus aufloderten. Die Stätte wird ein Teil der erneuerten Friedhofsmauer. Die Instandsetzung bezahlt komplett der deutsche Heimatverein Kulturkreis Saaz. Die Kosten übersteigen den Betrag von 200.000 Kronen (ca. 8000 Euro, Anm.d.Übers.) Es wird eine Mauer mit einer Fläche von ca. 300 Quadratmetern erneuert. In einer Ecke entsteht eine ruhige Erinnerungsstätte.

„Wir werden da keinerlei Aufschrift anbringen. Wir wollen keine Diskussion anfachen. An der Mauer wird nur ein Kreuz mit der Jahreszahl 1945 stehen. Wir wollen eine apolitische und ruhige Erinnerungsstätte errichten, wo man an alle Opfer des Krieges erinnert wird“, sagte Gerhard Illing, Vorsitzender des Kulturkreises Saaz.

Auf dem Friedhof sind mehrere sowjetische Soldaten begraben, die die Stadt befreit haben. An ihr Andenken erinnert ein großes Denkmal. „Gleichzeitig liegen allerdings auf dem Friedhof ungefähr 80 Deutsche, die kurz nach dem Krieg erschlagen wurden. Davon weiß man wenig. Der sozialistische Staat bemühte sich diese Ereignisse auszulöschen, und daher erinnert keinerlei Mahnmal an sie“, sagte der Saazer Historiker Jan Řánek, der an diesem Vorhaben mitarbeitet.

Die neue Stätte soll bis zur Allerseelen errichtet werden. „Die Stadt weiß von dieser Aktivität und unterstützt sie. Die Erinnerungsstätte wird die allgemeinen Opfer des Krieges bezeichnen und wird keine Kontroverse erzeugen,“ sagte der Stellvertretende Bürgermeister Aleš Kassal. In Postelberg bemüht sich seit Jahren ein anderer Heimatverein um die Anbringung einer Gedenktafel, die an die furchtbaren Nachkriegsereignisse in diesem Städtchen erinnern soll. Vorläufig laufen aber nur wiederholte Verhandlungen mit dem Rathaus.

Libor Želinsky

Na hřbitově vznikne nové pietní místo

Žatec - Německý krajanský spolek zaplatí opravu hřbitovní zdi v Žatci a vytvoření pietního místa, které bude připomínat památku všech obětí války i událostí krátce po ní.

Autor: Libor Želinský



Na hřbitově v Žatci vznikne na podzim pietní místo, které bude připomínat památku obětí válečných a poválečných událostí v regionu. Včetně německých lidí, živelně ubitých krátce po válce, když plály emoce a fanatismus.

Pietní místo bude součástí obnovené hřbitovní zdi. Opravu kompletně zaplatí německý krajanský spolek Kulturkreis Saaz. Náklady přesáhnou 200 tisíc korun. Opravena bude zeď o ploše zhruba 300 metrů čtverečných. V jednom z rohů vznikne klidné, pietní místo.

„Nebudeme tam umisťovat žádný nápis. Nechceme jitiřit žádné diskuse. U zdi bude jen kříž a číslice s letopočtem 1945. Chceme vybudovat apolitické, klidné vzpomínkové místo pro všechny zájemce a připomenout památku všech obětí války,“ uvedl Gerhard Illing, předseda spolku Kulturkreis Saaz.

Na hřbitově v Žatci je pohřbeno několik sovětských vojáků, kteří osvobozovali město. Jejich památku připomíná velký památník. „Zároveň je ovšem na hřbitově uloženo asi osmdesát německých lidí, ubitých krátce po válce. O tom už se ví méně, socialistický stát se snažil tyhle události vymazat, a tak jejich památku nepřipomíná žádný pomník,“ uvedl žatecký historik Jan Řánek, který na záměru spolupracuje.

Nové pietní místo by mělo být hotovo nejpozději do Dušiček. „Město o této aktivitě ví a podporuje ji. Pietní místo může označovat obecně oběti války a nebudit žádnou kontroverzi,“ řekl místostarosta Žatce Aleš Kassal. Podobně v Postoloprtech jiný krajanský spolek už několik let usiluje o umístění pamětní desky, která by připomínala hrůzné poválečné události v tomto městečku. Zatím tam však jen probíhají opakovaná jednání s radnicí.

Aus der Onlineausgabe der Zeitung